MUTTERSCHPROOCH

Wann eener do paar Schprooche schwetzt
Un schunscht noch ebbes kann,
Do saag 'n die Leit, ya der hot's loos,
Des iss en gscheiter Mann!

Un schwetzt er Pennsylweeni Deitsch
So'n feiner gschulter Mann —
Sei Laerning geht net arrig weit
Wann er die Schprooch net kann.

Was batt ihn die Ladeinisch Schprooch,
Sei Russisch un Franzeesisch?
Wann er uns Deitsche net verschteht,
Dann klingt's ihm wie Chineesisch!

Ich war schun zimmlich weit rum haer
Un hab viel Schprooche k'heert,
Doch gaar so schee wie unseri
Klingt kenni uf der Aerd.

Mei liewi deitschi Mutterschprooch!
Bischt mir an's Herz gewachse;
Du fahrscht so fescht vum Ledder wek,
Ken Kauderwelsch, ken Gachse.

Du kummscht so kreftich vun de Bruscht,
So frisch vum Haerze runner.
Du bischt wie'n heller Sunneschein
Un aa wie Blitz un Dunner.

Zum Beischpiel nau, so'n deitscher Fluch,
Fer eener yuscht verschrecke,
"E Himmelfeierdunnerschlack,
Ich wodd du deetscht verrecke!"

Iwwersetz mol des, wann eener kann,
Mit all dem Klang un Saft!
Des hot in yedre annre Schprooch
Net halwer meh die Kraft.

Un dreffe sich zwee gute Freind,
Wass iss es doch en Freed —
Die dricke sich so kreftich aus
In aller Herzlichkeet:

"Do grieg ich awwer bal die Grenk!"
So greischt emol der eend;
"Verreck doch!" saagt der anner dann —
Un hot's noch gut gemeent!

Un alles aus 'm Innre raus,
So wie mer schwetze soll;
En deitsches Herz, in seinre Freed,
Nemmt's Maul so zimmlich voll.

Un wann do zwee mol schtreitich sin,
So'n rechter deitscher Krach,
"Du Rinsvieh, du! Nemm dich in acht,
Ich schlack der eens uf's Dach!"

Do wees mer doch glei was er will,
Mer sehnt mer iss in Gfahr;
Noh schafft mer sich yuscht aus em Weeg,
Schunscht grickt mer eens an's Ohr.

Un heert mer mol en Liewespaar —
Sie hocke uf de Bortsch,
Am Owet, wann's recht dunkel iss,
Die Mary un der Tschortsch;

Was die sich do zu saage hen,
In ihre eegne Warde,
Des kummt net aus re hooche Schul,
Des laernt mer gaar net darde.

Er pischbert ihr so leis in's Ohr,
"Mei siesser Falliwalder!"
So schmeechlich kummt die Antwart bei,
"Nau bischt du aa mei Alder!"

Er saagt, "du waerrscht emool mei Fraa
Un's macht nix aus wie's geht;
Ya, wann der Deiwel selwer noch
Uf Schtelze kumme daet!"

O, wie des doch so deitlich klingt,
So kreftich un so klaar;
Des waer in yedre annre Schprooch
Gewiss net halb so wahr.

Drum kann mer's manchmol net verschteh
Mit unsre yunge Leit,
Sie gehne nooch de groose Schtadt,
Noh waerr'n sie iwwergscheit.

Ufgschniggelt kumme sie zurick,
Drei Muhnet war'n sie fart —
Noh sin sie bang die Gosch verbrecht
An yedem deitsche Wart.

Verleegle Heemet, Mutterschprooch!
Die Elendspinsel! Baerschtel!
Sie schwetze's Englisch aa net gscheit,
'S iss yuscht so'n dumm Gewaerschtel!

Zum Dunnerwetter noch emool!
Un muss mer sich dann schemme
Fer schwetze wie der Schnawwel schteht?
Noh wees mer wie 's zu nemme.

Saag yuscht, du kummscht vun deitsche Leit!
Un iss sel ebbes arrig's?
Dei Schprooch iss doch schun lang bezahlt,
Die hoschte net uf baerriks!

Noh finscht en mancher guder Freind,
Vum rechte Schroot un Karn;
Der schwetzt yuscht vun de Lewwer wek,
Un graad dir uf die Schtarn.

Un kummschte dann mol widder heem,
Dann sei yuscht was de bischt!
Un draag die Naas net gaar zu hooch;
Des dut ken guder Grischt!

Was Vatter, Mutter dich gelaernt,
O, halt des immer hooch!
Es klingt nix schenners uf de Welt
As wie die Mutterschprooch.

—A free adaptation by John Birmelin of a poem by August Heinrich (Pfaelzer Mundart—Dichtungen)